



THƯ ĐỀ NGHỊ CẤP TÍN DỤNG
APPLICATION FOR CREDIT FACILITIES

Kính gửi : Ngân hàng Bank of India – Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh (“Ngân hàng”)
To : Bank of India – Ho Chi Minh City Branch (the “Bank”)

I. GIỚI THIỆU KHÁCH HÀNG - APPLICANT'S INFORMATION:

Tên Bên Vay :
Name of Borrower :
Địa chỉ đăng ký kinh doanh:
Registered Address :
Người đại diện : Chức vụ:
Representative : *Position:*
Theo Giấy Ủy quyền số : lập ngày.....¹
Power of Attorney no : *dated*.....
Điện thoại/ Telephone : Fax:
Ngành kinh doanh :
Business Line :
Vốn Điều lệ :
Charter Capital :
Giấy chứng nhận đầu tư : ngày cấp bởi
Investment License No. : *dated* *issued by*.....
Giấy chứng nhận đầu tư bổ sung: ngày cấp bởi
Supplemental Investment License: *dated* *issued by*.....
Giấy chứng nhận ĐKKD : ngày cấp bởi
Business Registration Certificate: *dated* *issued by*.....
Mã số thuế :
Tax Code :

Đề nghị Ngân hàng cấp các hạn mức tín dụng sau để đáp ứng nhu cầu hoạt động kinh doanh của chúng tôi/ *We hereby request the Bank to provide the below credit facilities to support our business operation.*

II. YÊU CẦU VAY VỐN - LOAN REQUEST:

Loại dịch vụ tín dụng :
Type of Credit Facilities :
Mục đích vay :
Purpose of Borrowing :
Tổng nhu cầu Vay :
Total of Facility Amount :
Thời hạn vay :
Term :
Nguồn trả nợ :
Sources of repayment :
Hình thức bảo đảm :

¹ Được áp dụng nếu người đại diện không phải là Giám đốc Công ty/ *Will be applicable to the fact that the representative was not the GD of the Company*

Security Arrangement :
Giá trị :
Value :

III. CÁC HỒ SƠ ĐÍNH KÈM - DOCUMENTS ENCLOSED:

- Báo cáo tài chính kiểm toán 3 năm gần nhất/ *Audited Financial Statement for the three latest years.*
- Báo cáo tài chính dự toán cho các năm sau/ *Estimated Financial Statement for subsequent years.*
- Báo cáo tài chính nội bộ đến ngày/ *Internal financial reports as of*
- Kế hoạch kinh doanh/ *Business Plan*

Chúng tôi cam kết tất rằng (i) tất cả thông tin liên quan của chúng tôi và những bên có liên quan cung cấp theo đây để Ngân hàng xem xét đơn đề nghị cấp tín dụng này là đầy đủ và đúng sự thật; (ii) chúng tôi cam kết không thu hồi bất kỳ thông tin nào làm ảnh hưởng đến đề nghị cấp tín dụng này; (iii) khoản vay chỉ được sử dụng đúng với mục đích được nêu trên; (iv) trả nợ đầy đủ và đúng hạn; và tuân thủ bất kỳ quy định nào có liên quan của Ngân hàng. Chúng tôi theo đây cũng đồng ý cho phép Ngân hàng giữ Giấy Chứng nhận sở hữu tài sản thế chấp cho đến khi khoản vay được tất toán. Chúng tôi đồng ý rằng Ngân hàng được quyền từ chối cung cấp khoản vay mà không cần đưa ra bất kỳ lý do nào cũng như thực hiện việc kiểm tra tình hình tín dụng của chúng tôi.

We hereby declare that (i) all information concerning itself and related parties which may relevant to the Bank's consideration of application for the provision of credit facility provided to the bank herein is true and correct; (ii) we have not withheld any information which might prejudice my application; (iii) the loan shall only be used for the purpose stated herein; (iv) we will fully repay any amount at the time when it is due; and (v) comply with any relevant regulations of the Bank. We also agree that you are entitled to retain the title of security properties for safe keeping until the account is fully settled. We understand that the Bank reserves the right to decline this application without giving any reason(s). We hereby consent the Bank to perform any credit checking on us.

Chúng tôi ủy quyền cho Ngân hàng được tiết lộ, sử dụng và/hoặc thu thập thông tin của chúng tôi bao gồm nhưng không giới hạn ở các khoản tiền gửi, tài sản được gửi tại Ngân hàng, tài khoản ngân hàng và/hoặc các vấn đề liên quan cho và/hoặc từ bất cứ người nào mà ngân hàng xét thấy cần thiết bao gồm Ngân hàng nhà nước Việt Nam, bất cứ cơ quan chính quyền nào mà luật pháp quy định, hướng dẫn hoặc chỉ thị (đang có hiệu lực), các công ty liên quan, công ty kiểm toán, công ty luật, công ty tư vấn chuyên môn, bất cứ bên bảo đảm hoặc bên thứ ba (liên quan đến các điều khoản của các hình thức tín dụng).

We hereby authorize the Bank to disclose, use and/or obtain our information including but not limited to deposits, assets deposited with you, banking accounts and/or matters related thereto to and/or from any person as you may at your absolute discretion deem necessary including the State Bank of Vietnam, any regulatory or enforcement authority and/or as required by law, directives or guidelines (whether having the force of law or otherwise), your related companies, your auditors, solicitors, professional advisors, service providers, any security party or third parties (connected with the provision of the credit facilities or otherwise).

Thay mặt Đơn vị vay/ *For the Applicant*
Người đại diện theo pháp luật/ *Legal representative*

.....
Tên/ *name:*
Chức vụ/ *position:*
Ngày/ *dated:*

BẢN KÊ KHAI NGƯỜI CÓ LIÊN QUAN
DECLARATION FOR RELATED PARTIES

Ngày/ dated:

Kính gửi : Ngân hàng Bank of India – Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh (“Ngân hàng”)
To : Bank of India – Ho Chi Minh City Branch (the “Bank”)

Theo quy định của Luật các Tổ chức tín dụng số 47/2010/QH12 ngày 16 tháng 06 năm 2010 và Thông tư 36/2014/TT-NHNN ngày 20 tháng 11 năm 2014 quy định các giới hạn, tỷ lệ bảo đảm an toàn trong hoạt động của tổ chức tín dụng, chi nhánh ngân hàng nước ngoài, Tôi, - Người đại diện theo Pháp luật của (“**Công ty**”) và thay mặt Công ty, tôi theo đây kê khai, đồng ý, xác nhận và cam kết với Ngân hàng như sau:

*As request by the Law of Credit Institutions No. 47/2010/QH12 dated 16 June 2010 and Circular No. 36/2014/TT-NHNN dated 20 November 2014 on prudential ratios and limits in activities of credit institutions and foreign bank branches, I, - Legal Representative of (the “**Company**”) and on its behalf, hereby declare, confirm and undertake to the Bank as follows:*

- i. Thông tin cung cấp trong bảng kê khai này là đúng, chính xác và xác thực vào ngày ký bản kê khai này;
The information provided in this Declaration is true, complete and current as at the date of this Declaration;
- ii. Ngân hàng bảo lưu quyền yêu cầu thêm thông tin nếu Ngân hàng xét thấy điều đó cần;
The Bank reserves its right to request further information if it considers necessary;
- iii. Công ty hoàn toàn chịu trách nhiệm cho sự chính xác và hoàn chỉnh của thông tin được cung cấp tại Bản kê khai này;
The Company is fully responsible for the truthfulness and completeness for information provided in this Declaration;
- iv. Công ty sẽ kịp thời cung cấp cho Ngân hàng các giấy tờ chứng minh cho thông tin được cung cấp tại Bản kê này khi có yêu cầu của Ngân hàng;
The Company shall promptly provide to the Bank supporting documents for information provided herein at the Bank’s request;
- v. Công ty sẽ kịp thời thông báo cho Ngân hàng bất cứ thay đổi nào đối với các thông tin được cung cấp tại Bản kê khai này. Công ty xác nhận rằng, cho đến khi Công ty thông báo cho Ngân hàng các thay đổi đó và Ngân hàng có cơ hội hợp lý để hành động theo thông báo đó, Ngân hàng có thể dựa vào các thông tin đã được cung cấp trước đây cho Ngân hàng; và
The Company shall promptly notify the Bank any changes to any of information provided in this Declaration. I confirms that until I have notified the Bank of such changes and the Bank has had a reasonable opportunity to act on such notification, the Bank may rely on the information previously provided to it; and
- vi. Công ty theo đây đồng ý bị ràng buộc bởi các Điều khoản và Điều kiện/ Chính sách của Ngân hàng về bảo mật và công bố thông tin.
The Company hereby agrees to be bound by the Bank’s Terms and Conditions/ Policies on information confidentiality and disclosure.

Thay mặt Đơn vị vay/ *For the Applicant*
Người đại diện theo pháp luật/ *Legal representative*

.....
Tên/ *name:*
Chức vụ/ *position:*

A. THÔNG TIN VỀ CÔNG TY/ INFORMATION OF THE COMPANY

CÔNG TY/ THE COMPANY			
Tên đầy đủ bằng tiếng Việt <i>Full name in Vietnamese</i>			
Tên đầy đủ bằng tiếng Anh <i>Full name in English</i>			
Loại giấy phép thành lập/ <i>Type of establishment certificate</i> <input type="checkbox"/> GCNĐKDN/ <i>ERC</i> <input type="checkbox"/> GCNĐKĐT/ <i>IRC</i> <input type="checkbox"/> Khác/ <i>Other:</i>	Lần đầu/ <i>The first</i>		Lần gần nhất/ <i>The lastest</i>
	Số/ <i>No.:</i> Cấp bởi/ <i>Issued by:</i>		Số/ <i>No.:</i> Cấp bởi/ <i>Issued by:</i>
	Ngày/ <i>On:</i>		Ngày/ <i>On:</i>
Địa chỉ trụ sở <i>Registered address</i>			
NGƯỜI ĐẠI DIỆN THEO PHÁP LUẬT 1/ LEGAL REPRESENTATIVE 1			
Tên đầy đủ/ <i>Full name</i>			
Ngày sinh/ <i>Date of Birth</i>			
CMND/ <i>ID</i>	Số/ <i>No.:</i>	Cấp bởi/ <i>Issued by:</i>	Ngày/ <i>On:</i>
Hộ chiếu/ <i>Passport</i>			
Chức vụ/ <i>Title</i>			
Địa chỉ/ <i>Address</i>			
NGƯỜI ĐẠI DIỆN THEO PHÁP LUẬT 2 (nếu có)/ LEGAL REPRESENTATIVE 2 (if any)			
Tên đầy đủ/ <i>Full name</i>			
Ngày sinh/ <i>Date of Birth</i>			
CMND/ <i>ID</i>	Số/ <i>No.:</i>	Cấp bởi/ <i>Issued by:</i>	Ngày/ <i>On:</i>
Hộ chiếu/ <i>Passport</i>			
Chức vụ/ <i>Title</i>			
Địa chỉ/ <i>Address</i>			
HỘI ĐỒNG THÀNH VIÊN/ HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ/ MEMBERS' COUNCIL/ BOARD OF DIRECTORS			
		CÁ NHÂN 1/ <i>INDIVIDUAL 1</i>	CÁ NHÂN 2/ <i>INDIVIDUAL 2</i>
Tên đầy đủ/ <i>Full name</i>			
Ngày sinh/ <i>Date of Birth</i>			
CMND/ <i>ID</i>	Số/ <i>No.:</i>	Cấp bởi/ <i>Issued by:</i>	Số/ <i>No.:</i>
Hộ chiếu/ <i>Passport</i>		Ngày/ <i>On:</i>	Cấp bởi/ <i>Issued by:</i>
Chức vụ/ <i>Title</i>			Ngày/ <i>On:</i>
Địa chỉ/ <i>Address</i>			
		CÁ NHÂN 3/ <i>INDIVIDUAL 3</i>	CÁ NHÂN 4/ <i>INDIVIDUAL 4</i>
Tên đầy đủ/ <i>Full name</i>			
Ngày sinh/ <i>Date of Birth</i>			
CMND/ <i>ID</i>	Số/ <i>No.:</i>	Cấp bởi/ <i>Issued by:</i>	Số/ <i>No.:</i>
Hộ chiếu/ <i>Passport</i>		Ngày/ <i>On:</i>	Cấp bởi/ <i>Issued by:</i>
Chức vụ/ <i>Title</i>			Ngày/ <i>On:</i>
Địa chỉ/ <i>Address</i>			
		CÁ NHÂN 5/ <i>INDIVIDUAL 5</i>	CÁ NHÂN 6/ <i>INDIVIDUAL 6</i>
Tên đầy đủ/ <i>Full name</i>			
Ngày sinh/ <i>Date of Birth</i>			
CMND/ <i>ID</i>	Số/ <i>No.:</i>	Cấp bởi/ <i>Issued by:</i>	Số/ <i>No.:</i>
Hộ chiếu/ <i>Passport</i>		Ngày/ <i>On:</i>	Cấp bởi/ <i>Issued by:</i>
Chức vụ/ <i>Title</i>			Ngày/ <i>On:</i>
Địa chỉ/ <i>Address</i>			

B. THÔNG TIN NGƯỜI CÓ LIÊN QUAN/ INFORMATION OF RELATED PERSONS

1. Công ty mẹ hoặc tổ chức tín dụng là công ty mẹ của Công ty

Parent company or parent credit institution of the Company

Không/ No

Có/ Yes (Vui lòng điền vào bảng bên dưới nếu chọn ‘Có’/ *If ‘Yes’, please fill in the below tables*)

CÔNG TY MẸ/ THE COMPANY	
Tên đầy đủ bằng tiếng Việt <i>Full name in Vietnamese</i>	
Tên đầy đủ bằng tiếng Anh <i>Full name in English</i>	
Loại giấy phép thành lập/ <i>Type of establishment certificate</i> <input type="checkbox"/> GCNĐKDN/ <i>ERC</i> <input type="checkbox"/> GCNĐKĐT/ <i>IRC</i> <input type="checkbox"/> Khác/ <i>Other:</i>	Số/ <i>No.:</i> Cấp bởi/ <i>Issued by:</i> Ngày/ <i>On:</i>
Địa chỉ trụ sở <i>Registered address</i>	

2. Các công con của Công ty

Subsidiaries of the Company

Không/ No

Có/ Yes (Vui lòng điền vào bảng bên dưới nếu chọn ‘Có’/ *If ‘Yes’, please fill in the below tables*)

	CÔNG TY CON 1/ SUBSIDIARY 1	CÔNG TY CON 2/ SUBSIDIARY 2
Tên đầy đủ bằng tiếng Việt <i>Full name in Vietnamese</i>		
Tên đầy đủ bằng tiếng Anh <i>Full name in English</i>		
Loại giấy phép thành lập/ <i>Type of establishment certificate</i> <input type="checkbox"/> GCNĐKDN/ <i>ERC</i> <input type="checkbox"/> GCNĐKĐT/ <i>IRC</i> <input type="checkbox"/> Khác/ <i>Other:</i>	Số/ <i>No.:</i> Cấp bởi/ <i>Issued by:</i> Ngày/ <i>On:</i>	Số/ <i>No.:</i> Cấp bởi/ <i>Issued by:</i> Ngày/ <i>On:</i>
Địa chỉ trụ sở <i>Registered address</i>		
	CÔNG TY CON 3/ SUBSIDIARY 3	CÔNG TY CON 4/ SUBSIDIARY 4
Tên đầy đủ bằng tiếng Việt <i>Full name in Vietnamese</i>		
Tên đầy đủ bằng tiếng Anh <i>Full name in English</i>		
Loại giấy phép thành lập/ <i>Type of establishment certificate</i> <input type="checkbox"/> GCNĐKDN/ <i>ERC</i> <input type="checkbox"/> GCNĐKĐT/ <i>IRC</i> <input type="checkbox"/> Khác/ <i>Other:</i>	Số/ <i>No.:</i> Cấp bởi/ <i>Issued by:</i> Ngày/ <i>On:</i>	Số/ <i>No.:</i> Cấp bởi/ <i>Issued by:</i> Ngày/ <i>On:</i>
Địa chỉ trụ sở <i>Registered address</i>		

3. Các công ty có cùng công ty mẹ hoặc tổ chức tín dụng mẹ với Công ty

Companies having the same parent company or parent credit institution with the Company

Không/ No

Có/ Yes (Vui lòng điền vào bảng bên dưới nếu chọn ‘Có’/ *If ‘Yes’, please fill in the below tables*)

	CÔNG TY CÓ CÙNG CÔNG TY MẸ 1/ AFFILIATE 1	CÔNG TY CÓ CÙNG CÔNG TY MẸ 2/ AFFILIATE 2
Tên đầy đủ bằng tiếng Việt <i>Full name in Vietnamese</i>		
Tên đầy đủ bằng tiếng Anh <i>Full name in English</i>		

Loại giấy phép thành lập/ Type of establishment certificate <input type="checkbox"/> GCNĐKDN/ ERC <input type="checkbox"/> GCNĐKĐT/ IRC <input type="checkbox"/> Khác/ Other:	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:
Địa chỉ trụ sở Registered address		
	CÔNG TY CỔ CÙNG CÔNG TY MẸ 3/ AFFILIATE 3	CÔNG TY CỔ CÙNG CÔNG TY MẸ 4/ AFFILIATE 4
Tên đầy đủ bằng tiếng Việt Full name in Vietnamese		
Tên đầy đủ bằng tiếng Anh Full name in English		
Loại giấy phép thành lập/ Type of establishment certificate <input type="checkbox"/> GCNĐKDN/ ERC <input type="checkbox"/> GCNĐKĐT/ IRC <input type="checkbox"/> Khác/ Other:	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:
Địa chỉ trụ sở Registered address		

4. Người quản lý, thành viên Ban kiểm soát của công ty mẹ hoặc tổ chức tín dụng mẹ của Công ty
Managers, members of the board of controllers of the parent company or the parent credit institution of the company

Không/ No

Có/ Yes (Vui lòng điền vào bảng bên dưới nếu chọn 'Có' / If 'Yes', please fill in the below tables)

	CÁ NHÂN 1/ INDIVIDUAL 1	CÁ NHÂN 2/ INDIVIDUAL 2
Tên đầy đủ/ Full name		
Ngày sinh/ Date of Birth		
CMND/ ID Hộ chiếu/ Passport	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:
Chức vụ/ Title		
Địa chỉ/ Address		
	CÁ NHÂN 3/ INDIVIDUAL 3	CÁ NHÂN 4/ INDIVIDUAL 4
Tên đầy đủ/ Full name		
Ngày sinh/ Date of Birth		
CMND/ ID Hộ chiếu/ Passport	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:
Chức vụ/ Title		
Địa chỉ/ Address		
	CÁ NHÂN 5/ INDIVIDUAL 5	CÁ NHÂN 6/ INDIVIDUAL 6
Tên đầy đủ/ Full name		
Ngày sinh/ Date of Birth		
CMND/ ID Hộ chiếu/ Passport	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:
Chức vụ/ Title		
Địa chỉ/ Address		

5. Cá nhân có thẩm quyền bổ nhiệm người quản lý, thành viên ban kiểm soát của công ty mẹ hoặc tổ chức tín dụng mẹ của Công ty
Individuals having authority to appoint managers, members of the board of controllers of the parent company or the parent credit institution of the Company

Không/ No

Có/ Yes (Vui lòng điền vào bảng bên dưới nếu chọn 'Có' / If 'Yes', please fill in the below tables)

	CÁ NHÂN 1/ INDIVIDUAL 1	CÁ NHÂN 2/ INDIVIDUAL 2
Tên đầy đủ/ Full name		
Ngày sinh/ Date of Birth		
CMND/ ID Hộ chiếu/ Passport	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:
Địa chỉ/ Address		
	CÁ NHÂN 3/ INDIVIDUAL 3	CÁ NHÂN 4/ INDIVIDUAL 4
Tên đầy đủ/ Full name		
Ngày sinh/ Date of Birth		
CMND/ ID Hộ chiếu/ Passport	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:
Địa chỉ/ Address		

6. Tổ chức có thẩm quyền bổ nhiệm người quản lý, thành viên ban kiểm soát của công ty mẹ hoặc tổ chức tín dụng mẹ của Công ty
Organizations having authority to appoint managers, members of the board of controllers of the parent company or the parent credit institution of the company

Không/ No

Có/ Yes (Vui lòng điền vào bảng bên dưới nếu chọn ‘Có’/ *If ‘Yes’, please fill in the below tables*)

	TỔ CHỨC 1/ ORGANIZATION 1	TỔ CHỨC 2/ ORGANIZATION 2
Tên đầy đủ bằng tiếng Việt <i>Full name in Vietnamese</i>		
Tên đầy đủ bằng tiếng Anh <i>Full name in English</i>		
Loại giấy phép thành lập/ <i>Type of establishment certificate</i> <input type="checkbox"/> GCNĐKDN/ <i>ERC</i> <input type="checkbox"/> GCNĐKĐT/ <i>IRC</i> <input type="checkbox"/> Khác/ <i>Other:</i>	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:
Địa chỉ trụ sở <i>Registered address</i>		
	TỔ CHỨC 3/ ORGANIZATION 3	TỔ CHỨC 4/ ORGANIZATION 4
Tên đầy đủ bằng tiếng Việt <i>Full name in Vietnamese</i>		
Tên đầy đủ bằng tiếng Anh <i>Full name in English</i>		
Loại giấy phép thành lập/ <i>Type of establishment certificate</i> <input type="checkbox"/> GCNĐKDN/ <i>ERC</i> <input type="checkbox"/> GCNĐKĐT/ <i>IRC</i> <input type="checkbox"/> Khác/ <i>Other:</i>	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:
Địa chỉ trụ sở <i>Registered address</i>		

7. Người quản lý, thành viên ban kiểm soát của Công ty

Managers, Members of the board of members/ directors/ controllers of the Company

Không/ No

Có/ Yes (Vui lòng điền vào bảng bên dưới nếu chọn ‘Có’/ *If ‘Yes’, please fill in the below tables*)

	CÁ NHÂN 1/ INDIVIDUAL 1	CÁ NHÂN 2/ INDIVIDUAL 2
Tên đầy đủ/ Full name		
Ngày sinh/ Date of Birth		
CMND/ ID Hộ chiếu/ Passport	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:
Chức vụ/ Title		
Địa chỉ/ Address		

	CÁ NHÂN 3/ INDIVIDUAL 3	CÁ NHÂN 4/ INDIVIDUAL 4
Tên đầy đủ/ Full name		
Ngày sinh/ Date of Birth		
CMND/ ID Hộ chiếu/ Passport	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:
Chức vụ/ Title		
Địa chỉ/ Address		
	CÁ NHÂN 5/ INDIVIDUAL 5	CÁ NHÂN 6/ INDIVIDUAL 6
Tên đầy đủ/ Full name		
Ngày sinh/ Date of Birth		
CMND/ID Hộ chiếu/ Passport	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:
Chức vụ/ Title		
Địa chỉ/ Address		

8. Công ty, tổ chức có thẩm quyền bổ nhiệm người quản lý, thành viên ban kiểm soát của công ty
Companies, organizations having authority to appoint managers, members of the board of controllers of the company

Không/ No

Có/ Yes (Vui lòng điền vào bảng bên dưới nếu chọn ‘Có’/ If ‘Yes’, please fill in the below tables)

	TỔ CHỨC 1/ ORGANIZATION 1	TỔ CHỨC 2/ ORGANIZATION 2
Tên đầy đủ bằng tiếng Việt Full name in Vietnamese		
Tên đầy đủ bằng tiếng Anh Full name in English		
Loại giấy phép thành lập/ Type of establishment certificate <input type="checkbox"/> GCNĐKDN/ ERC <input type="checkbox"/> GCNĐKĐT/ IRC <input type="checkbox"/> Khác/ Other:	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:
Địa chỉ trụ sở Registered address		
	TỔ CHỨC 3/ ORGANIZATION 3	TỔ CHỨC 4/ ORGANIZATION 4
Tên đầy đủ bằng tiếng Việt Full name in Vietnamese		
Tên đầy đủ bằng tiếng Anh Full name in English		
Loại giấy phép thành lập/ Type of establishment certificate <input type="checkbox"/> GCNĐKDN/ ERC <input type="checkbox"/> GCNĐKĐT/ IRC <input type="checkbox"/> Khác/ Other:	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:
Địa chỉ trụ sở Registered address		

9. Vợ, chồng, cha, mẹ, con (bao gồm cả cha nuôi, mẹ nuôi, con nuôi, bố chồng (bố vợ), mẹ chồng (mẹ vợ), con dâu (con rể), bố dượng, mẹ kế, con riêng của vợ hoặc chồng), anh ruột, chị ruột, em ruột (bao gồm cả anh, chị, em cùng mẹ khác cha hoặc cùng cha khác mẹ), anh rể, chị dâu, em dâu, em rể của (1) Người quản lý, (2) Thành viên ban kiểm soát, (3) Thành viên góp vốn hoặc (4) Cổ đông sở hữu từ 5% vốn điều lệ hoặc vốn cổ phần có quyền biểu quyết trở lên của Công ty
Spouses, Parents, children (including adopted parents, adopted children, father-in-law, mother-in-law, sons-in-law, daughters-in-law, step mothers, step fathers and step children), biological siblings (including half siblings) of (1) Managers, (2) Members of board of controllers, (3) The capital contribution members or (4) Shareholders owning 5% or more of the charter capital or voting equity of the Company

(1) DÀNH CHO NGƯỜI CÓ LIÊN QUAN CỦA NGƯỜI QUẢN LÝ/ FOR RELATIVES OF THE MANAGERS		
<input type="checkbox"/> Không/ No <input type="checkbox"/> Có/ Yes (Vui lòng điền vào bảng bên dưới nếu chọn 'Có'/ If 'Yes', please fill in the below tables)		
	CÁ NHÂN 1/ INDIVIDUAL 1	CÁ NHÂN 2/ INDIVIDUAL 2
Tên đầy đủ/ Full name		
Ngày sinh/ Date of Birth		
CMND/ ID Hộ chiếu/ Passport	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:
Chức vụ/ Title		
Địa chỉ/ Address		
Người quản lý/ The manager	Tên/ name: Mối quan hệ/ Relationship:	Tên/ name: Mối quan hệ/ Relationship:
	CÁ NHÂN 3/ INDIVIDUAL 3	CÁ NHÂN 4/ INDIVIDUAL 4
Tên đầy đủ/ Full name		
Ngày sinh/ Date of Birth		
CMND/ ID Hộ chiếu/ Passport	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:
Chức vụ/ Title		
Địa chỉ/ Address		
Người quản lý/ The manager	Tên/ name: Mối quan hệ/ Relationship:	Tên/ name: Mối quan hệ/ Relationship:
	CÁ NHÂN 5/ INDIVIDUAL 5	CÁ NHÂN 6/ INDIVIDUAL 6
Tên đầy đủ/ Full name		
Ngày sinh/ Date of Birth		
CMND/ ID Hộ chiếu/ Passport	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:
Chức vụ/ Title		
Địa chỉ/ Address		
Người quản lý/ The manager	Tên/ name: Mối quan hệ/ Relationship:	Tên/ name: Mối quan hệ/ Relationship:

(2) DÀNH CHO NGƯỜI CÓ LIÊN QUAN CỦA THÀNH VIÊN BAN KIỂM SOÁT/ FOR RELATIVES OF MEMBERS OF BOARD OF CONTROLLERS		
<input type="checkbox"/> Không/ No <input type="checkbox"/> Có/ Yes (Vui lòng điền vào bảng bên dưới nếu chọn 'Có'/ If 'Yes', please fill in the below tables)		
	CÁ NHÂN 1/ INDIVIDUAL 1	CÁ NHÂN 2/ INDIVIDUAL 2
Tên đầy đủ/ Full name		
Ngày sinh/ Date of Birth		
CMND/ ID Hộ chiếu/ Passport	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:
Chức vụ/ Title		
Địa chỉ/ Address		
Kiểm soát viên/ Controller	Tên/ name: Mối quan hệ/ Relationship:	Tên/ name: Mối quan hệ/ Relationship:
	CÁ NHÂN 3/ INDIVIDUAL 3	CÁ NHÂN 4/ INDIVIDUAL 4
Tên đầy đủ/ Full name		
Ngày sinh/ Date of Birth		
CMND/ ID Hộ chiếu/ Passport	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by:	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by:

	Ngày/ On:	Ngày/ On:
Chức vụ/ Title		
Địa chỉ/ Address		
Kiểm soát viên/ Controller	Tên/ name: Mối quan hệ/ Relationship:	Tên/ name: Mối quan hệ/ Relationship:
	CÁ NHÂN 5/ INDIVIDUAL 5	CÁ NHÂN 6/ INDIVIDUAL 6
Tên đầy đủ/ Full name		
Ngày sinh/ Date of Birth		
CMND/ID Hộ chiếu/ Passport	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:
Chức vụ/ Title		
Địa chỉ/ Address		
Kiểm soát viên/ Controller	Tên/ name: Mối quan hệ/ Relationship:	Tên/ name: Mối quan hệ/ Relationship:

(3) DÀNH CHO NGƯỜI CÓ LIÊN QUAN CỦA THÀNH VIÊN GÓP VỐN/ FOR RELATIVES OF THE CONTRIBUTION MEMBERS		
<input type="checkbox"/> Không/ No <input type="checkbox"/> Có/ Yes (Vui lòng điền vào bảng bên dưới nếu chọn 'Có'/ If 'Yes', please fill in the below tables)		
	CÁ NHÂN 1/ INDIVIDUAL 1	CÁ NHÂN 2/ INDIVIDUAL 2
Tên đầy đủ/ Full name		
Ngày sinh/ Date of Birth		
CMND/ID Hộ chiếu/ Passport	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:
Chức vụ/ Title		
Địa chỉ/ Address		
Thành viên góp vốn/ The capital contribution member	Tên/ name: Mối quan hệ/ Relationship:	Tên/ name: Mối quan hệ/ Relationship:
	CÁ NHÂN 3/ INDIVIDUAL 3	CÁ NHÂN 4/ INDIVIDUAL 4
Tên đầy đủ/ Full name		
Ngày sinh/ Date of Birth		
CMND/ID Hộ chiếu/ Passport	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:
Chức vụ/ Title		
Địa chỉ/ Address		
Thành viên góp vốn/ The capital contribution member	Tên/ name: Mối quan hệ/ Relationship:	Tên/ name: Mối quan hệ/ Relationship:
	CÁ NHÂN 5/ INDIVIDUAL 5	CÁ NHÂN 6/ INDIVIDUAL 6
Tên đầy đủ/ Full name		
Ngày sinh/ Date of Birth		
CMND/ID Hộ chiếu/ Passport	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:
Chức vụ/ Title		
Địa chỉ/ Address		
Thành viên góp vốn/ The capital contribution member	Tên/ name: Mối quan hệ/ Relationship:	Tên/ name: Mối quan hệ/ Relationship:

(4) DÀNH CHO NGƯỜI CÓ LIÊN QUAN CỦA CỔ ĐÔNG SỞ HỮU TỪ 5% VỐN ĐIỀU LỆ HOẶC VỐN CỔ PHẦN CÓ QUYỀN BIỂU QUYẾT TRỞ LÊN/ FOR RELATIVES OF SHAREHOLDERS OWNING 5% OR MORE OF THE CHARTER CAPITAL OR VOTING EQUITY

- Không/ No**
 Có/ Yes (Vui lòng điền vào bảng bên dưới nếu chọn 'Có' / If 'Yes', please fill in the below tables)

	CÁ NHÂN 1/ INDIVIDUAL 1	CÁ NHÂN 2/ INDIVIDUAL 2
Tên đầy đủ/ Full name		
Ngày sinh/ Date of Birth		
CMND/ID Hộ chiếu/ Passport	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:
Chức vụ/ Title		
Địa chỉ/ Address		
Cổ đông/ The shareholder	Tên/ name: Mối quan hệ/ Relationship:	Tên/ name: Mối quan hệ/ Relationship:
	CÁ NHÂN 3/ INDIVIDUAL 3	CÁ NHÂN 4/ INDIVIDUAL 4
Tên đầy đủ/ Full name		
Ngày sinh/ Date of Birth		
CMND/ID Hộ chiếu/ Passport	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:
Chức vụ/ Title		
Địa chỉ/ Address		
Cổ đông/ The shareholder	Tên/ name: Mối quan hệ/ Relationship:	Tên/ name: Mối quan hệ/ Relationship:
	CÁ NHÂN 5/ INDIVIDUAL 5	CÁ NHÂN 6/ INDIVIDUAL 6
Tên đầy đủ/ Full name		
Ngày sinh/ Date of Birth		
CMND/ID Hộ chiếu/ Passport	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:
Chức vụ/ Title		
Địa chỉ/ Address		
Cổ đông/ The shareholder	Tên/ name: Mối quan hệ/ Relationship:	Tên/ name: Mối quan hệ/ Relationship:

10. Cá nhân sở hữu từ 5% vốn điều lệ hoặc vốn cổ phần có quyền biểu quyết trở lên tại Công ty
Individuals owning 5% or more of the charter capital or voting equity of the Company

- Không/ No**
 Có/ Yes (Vui lòng điền vào bảng bên dưới nếu chọn 'Có' / If 'Yes', please fill in the below tables)

	CÁ NHÂN 1/ INDIVIDUAL 1	CÁ NHÂN 2/ INDIVIDUAL 2
Tên đầy đủ/ Full name		
Ngày sinh/ Date of Birth		
CMND/ID Hộ chiếu/ Passport	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by: Ngày/ On:
Chức vụ/ Title		
Địa chỉ/ Address		
Tỉ lệ sở hữu/ Ownership ratio		
	CÁ NHÂN 3/ INDIVIDUAL 3	CÁ NHÂN 4/ INDIVIDUAL 4
Tên đầy đủ/ Full name		
Ngày sinh/ Date of Birth		
CMND/ID Hộ chiếu/ Passport	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by:	Số/ No.: Cấp bởi/ Issued by:

	Ngày/ On:	Ngày/ On:
Chức vụ/ Title		
Địa chỉ/ Address		
Tỉ lệ sở hữu/ Ownership ratio		

11. Tổ chức sở hữu từ 5% vốn điều lệ hoặc vốn cổ phần có quyền biểu quyết trở lên tại Công ty
Organizations owning 5% or more of the charter capital or voting equity of the Company

- Không/ No**
 Có/ Yes (Vui lòng điền vào bảng bên dưới nếu chọn ‘Có’/ *If ‘Yes’, please fill in the below tables*)

	TỔ CHỨC 1/ ORGANIZATION 1	TỔ CHỨC 2/ ORGANIZATION 2
Tên đầy đủ bằng tiếng Việt <i>Full name in Vietnamese</i>		
Tên đầy đủ bằng tiếng Anh <i>Full name in English</i>		
Loại giấy phép thành lập/ <i>Type of establishment certificate</i> <input type="checkbox"/> GCNĐKDN/ <i>ERC</i> <input type="checkbox"/> GCNĐKĐT/ <i>IRC</i> <input type="checkbox"/> Khác/ <i>Other:</i>	Số/ No.: Cấp bởi/ <i>Issued by:</i> Ngày/ <i>On:</i>	Số/ No.: Cấp bởi/ <i>Issued by:</i> Ngày/ <i>On:</i>
Địa chỉ trụ sở <i>Registered address</i>		
Tỉ lệ sở hữu/ <i>Ownership ratio</i>		
	TỔ CHỨC 3/ ORGANIZATION 3	TỔ CHỨC 4/ ORGANIZATION 4
Tên đầy đủ bằng tiếng Việt <i>Full name in Vietnamese</i>		
Tên đầy đủ bằng tiếng Anh <i>Full name in English</i>		
Loại giấy phép thành lập/ <i>Type of establishment certificate</i> <input type="checkbox"/> GCNĐKDN/ <i>ERC</i> <input type="checkbox"/> GCNĐKĐT/ <i>IRC</i> <input type="checkbox"/> Khác/ <i>Other:</i>	Số/ No.: Cấp bởi/ <i>Issued by:</i> Ngày/ <i>On:</i>	Số/ No.: Cấp bởi/ <i>Issued by:</i> Ngày/ <i>On:</i>
Địa chỉ trụ sở <i>Registered address</i>		
Tỉ lệ sở hữu/ <i>Ownership ratio</i>		

12. Cá nhân được uỷ đại diện phần vốn góp, cổ phần cho Công ty
Individuals authorized to represent the capital contribution or shareholding for the company

- Không/ No**
 Có/ Yes (Vui lòng điền vào bảng bên dưới nếu chọn ‘Có’/ *If ‘Yes’, please fill in the below tables*)

	CÁ NHÂN 1/ INDIVIDUAL 1	CÁ NHÂN 2/ INDIVIDUAL 2
Tên đầy đủ/ <i>Full name</i>		
Ngày sinh/ <i>Date of Birth</i>		
CMND/ID Hộ chiếu/ <i>Passport</i>	Số/ No.: Cấp bởi/ <i>Issued by:</i> Ngày/ <i>On:</i>	Số/ No.: Cấp bởi/ <i>Issued by:</i> Ngày/ <i>On:</i>
Chức vụ/ <i>Title</i>		
Địa chỉ/ <i>Address</i>		
Tên tổ chức mà Công ty sở hữu phần vốn góp/ cổ phần <i>Name of the organization where the company owns capital contribution/ shares</i>		
	CÁ NHÂN 3/ INDIVIDUAL 3	CÁ NHÂN 4/ INDIVIDUAL 4
Tên đầy đủ/ <i>Full name</i>		
Ngày sinh/ <i>Date of Birth</i>		
CMND/ID Hộ chiếu/ <i>Passport</i>	Số/ No.: Cấp bởi/ <i>Issued by:</i>	Số/ No.: Cấp bởi/ <i>Issued by:</i>

	Ngày/ On:	Ngày/ On:
Chức vụ/ Title		
Địa chỉ/ Address		
Tên tổ chức mà Công ty sở hữu phần vốn góp/ cổ phần <i>Name of the organization where the company owns capital contribution/ shares</i>		

HƯỚNG DẪN KÊ KHAI/ INSTRUCTION FOR DECLARATION

1. (□) Chọn một lựa chọn bằng dấu ‘✓’/ Choosing one option by ‘✓’
2. Vui lòng thêm bảng điền nếu cần thiết/ Please insert more tables if necessary
3. Không kê khai thông tin người đã mất và người dưới 15 tuổi/ Do not declare for the deceased and minor less than 15 years old
4. Bản kê khai này phải được người kê khai ký nháy và dung dấu Công ty đóng dấu giáp lai lên các trang/ This Declaration Form must be initialed by the declarant and cross-sealed by the Company's seal on all pages
5. Viết tắt/ Abbreviation

GCNĐKKD	Giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp (Kinh Doanh)	ERC	Enterprise (Business) Registration Certificate
GCNĐKĐT	Giấy chứng nhận (đăng ký) đầu tư	IRC	Investment (registration) certificate
CMND	Chứng minh nhân dân/ Thẻ căn cước công dân	ID	Identification card

6. Định nghĩa/ Definition

(i) ‘Công ty Mẹ’/ ‘Parent Company’

Theo Luật Doanh Nghiệp số 68/2014/QH13 ngày 26 tháng 11 năm 2014, một công ty được coi là công ty mẹ của công ty khác nếu thuộc một trong các trường hợp sau đây:

According to the Law on Enterprise No. 68/2014/QH13 dated 26 November 2014, a company shall be deemed to be the parent company of another if it falls into one of the following cases:

- a. Sở hữu trên 50% vốn điều lệ hoặc tổng số cổ phần phổ thông của công ty đó;
It owns more than fifty (50) per cent of the charter capital or the total number of ordinary shares of such [another] company;
- b. Có quyền trực tiếp hoặc gián tiếp quyết định bổ nhiệm đa số hoặc tất cả thành viên Hội đồng quản trị, Giám đốc hoặc Tổng giám đốc của Công ty;
It has the right to directly or indirectly make decisions on appointment of the majority or all members of the Board of Management, the Director or general of such [another] company;
- c. Có quyền quyết định việc sửa đổi, bổ sung Điều lệ của công ty đó.
It has the right to make decisions on amendment of and an addition to Charter of sum [another] company.

(ii) ‘Ngân hàng Mẹ’/ ‘Parent Credit Institution’

Theo Luật các tổ chức tín dụng số 47/2010/QH12 ngày 16 tháng 06 năm 2010, Công ty con của tổ chức tín dụng là công ty thuộc một trong các trường hợp sau:

According to the Law on Credit Institutions No. 47/2010/QH12 dated 16 June 2010, Subsidiary company of a credit institution means a company in one of the following cases:

- a. Tổ chức tín dụng hoặc tổ chức tín dụng và người có liên quan của tổ chức tín dụng sở hữu trên 50% vốn điều lệ hoặc trên 50% vốn cổ phần có quyền biểu quyết;
The credit institution, or the credit institution and a related person of the credit institution, owns more than fifty (50) per cent of the charter capital or voting shareholding capital;
- b. Tổ chức tín dụng có quyền trực tiếp hoặc gián tiếp bổ nhiệm đa số hoặc tất cả thành viên hội đồng quản trị, Hội đồng thành viên hoặc Tổng giám đốc (Giám đốc) của công ty con;
The credit institution has the right to directly or indirectly appoint the majority or all members of the board of management or members' council [and/or] the general director (director) of such subsidiary company;
- c. Tổ chức tín dụng có quyền sửa đổi, bổ sung điều lệ của công ty con;
The credit institution has a right to amend, supplement the charter of subsidiary company;
- d. Tổ chức tín dụng và người có liên quan của tổ chức tín dụng trực tiếp hay gián tiếp kiểm soát việc thông qua nghị quyết, quyết định của Đại hội đồng cổ đông, Hội đồng quản trị, Hội đồng thành viên của công ty con.
The credit institution and a related person of the credit institution directly or indirectly control the passing of resolutions, decision of the general meeting of shareholders, of the board of management or members' council of the subsidiary company.